

Manfred Hausmann,
Alter Schlossgarten

tradukita de Manfred Retzlaff

Auf den Treppen Gras dort.
Ein Ahorn neigt sich zu
der Erde, kein Mensch in
einer leeren Halle.

Zu sehen ist dort ein großer
Mond,
Er hebt sich empor.
Niemand steht dort nun
und sieht ihn.

*Traduko de la Germana poemo
"Alter Schlossgarten" de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-09-10 –
†1986-08-06) en la Germanan de
MANFRED RETZLAFF (*1938-11-
04) en 2012-12-07.*

*Arg-931-1899 (2013-12-08
13:33:55)*

*Wörtliche Rückübersetzung
der Esperanto-Übertragung ins
Deutsche. Laŭvorta retraduko
de la Esperanto-traduko en la
germanan.*

Manfred Hausmann,
Alter Schlossgarten

Auf allen Treppen wuchert Gras.
Der Ahorn neigt sich schwer.
Verstummt der Glöckchenklang aus
Glas.
Die Halle leer.

Groß aus der Nacht der Wipfelränder
hebt sich der Mond empor.
Doch niemand lehnt mehr am
Geländer
und blickt empor.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 –
†1986-08-06).*

Arg-931-1867 (2013-11-07 13:01:53)

*La poemo aperis en la libro "Hin-
ter dem Perlenvorhang", Gedichte
nach dem Chinesischen von Manfred
Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954.
Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Manfred_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Haus-
mann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo
verkita de la ĉina poeto Tsui Lu.*

Manfred Hausmann,
Malnova ka-
stelĝardeno

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Sur la ŝtuparoj greso
jen.
Acer' sin klinas al
la ter', neniŭ homo en
malplena hal'.

Videblas tie granda
lun',
ĝi supren levas sin.
Neniŭ staras tie nun
kaj vidas ĝin.

*Traduko de la Germana
poemo "Alter Schloss-
garten" de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-
10 – †1986-08-06) en
Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-
04).*

*Arg-931-1868 (2013-11-
07 12:34:59)*

*Vidu ankaŭ:
[http://www.
zeit.de/1953/49/
ein-alter-schlosspark](http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark).*